

**No. 36432**

---

**Mexico  
and  
Bolivia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia on the establishment of the Permanent Binational Commission. La Paz, 11 and 12 November 1998**

**Entry into force:** *12 November 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 23 December 1999*

---

**Mexique  
et  
Bolivie**

**Échange de notes constituant un accord sur la création d'une Commission biationale permanente entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 11 et 12 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 23 décembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES**

**I**



NUM: BQL-1340.

EXP: 84-0/210.1/98

La Paz, Bolivia, a 11 de noviembre de 1998.

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo la honra de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, a nombre de mi Gobierno, la formalización del establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia, con los siguientes objetivos:

1. La Comisión Binacional Permanente será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la relación bilateral, lo que permitirá evaluar, concertar y armonizar posiciones sobre cuestiones de interés mutuo en los ámbitos tanto regional como global, dando el contenido programático al esquema de cooperación y complementación propuesto por ambos Gobiernos.
2. La Comisión Binacional Permanente estará presidida por las respectivas Cancillerías y la integrarán los funcionarios y especialistas que ambos países estimen conveniente en función de los temas a tratar.
3. La Comisión Binacional Permanente se reunirá en las fechas en que ambas Partes convengan por la vía diplomática y de manera alternada en México y Bolivia, por lo menos cada dos años.
4. La Comisión Binacional Permanente estará conformada, de manera enunciativa, pero no limitativa, por las siguientes Subcomisiones: Política; Económica-Comercial y Financiera; Educativa y Cultural; y Técnica y Científica. También formará parte de la Comisión el Comité de Narcotráfico.

Excmo. Señor  
D. JAVIER MURILLO DE LA ROCHA,  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Bolivia,  
C i u d a d.



EMBAJADA DE MÉXICO

6. Corresponderá a las Subcomisiones elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación al área correspondiente, así como los programas periódicos que determinarán las actividades e intercambios a ser realizados.

6. Cuando se reúna la Comisión Binacional Permanente, las Comisiones Mixtas u otros mecanismos de evaluación y seguimiento establecidos entre las Partes, se constituirán en Subcomisiones y elevarán el resultados de sus trabajos a la Comisión Binacional Permanente.

7. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará sin efecto el Acuerdo para el Establecimiento de un Mecanismo Permanente de Consulta Política de Alto Nivel suscrito el 6 de octubre de 1990, así como la Comisión Mixta Intergubernamental, establecida con fecha 16 de mayo de 1973.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, por el que se establece la Comisión Binacional Permanente México-Bolivia, que entrará en vigor a partir de la fecha de su comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Margarita Diéguez Armas,  
Embajadora.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

II

La Paz, 12 de noviembre de 1998  
VPE-DGPE-DEA-953/98

Excelencia :

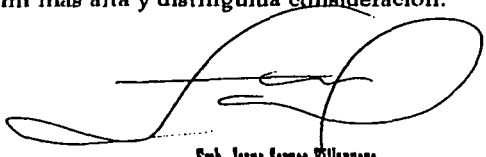
Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia N°. EXP : 84-0/210.1/98, de fecha 11 de noviembre del presente año, mediante la cual el Ilustrado Gobierno mexicano tiene a bien proponer la Nota Reversal referida al establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

Al respecto, la mencionada Nota expresa lo siguiente :

[ See note I - Voir note I ]

Al respecto, tengo el honor de expresar la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia con los términos de la Nota de Vuestra Excelencia. Consiguientemente, su Nota y ésta de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Jorge Soroca Villacueva  
VICEMINISTRO DE  
POLITICA EXTERIOR

A la Excelentísima señora  
Margarita Dieguez Armas  
Embajadora de los Estados  
Unidos Mexicanos  
Ciudad.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

NUM:BOL-1340  
EXP:84-0/210.1/98

EMBASSY OF MEXICO

La Paz, Bolivia, 11 November 1998

Sir,

I have the honour to submit for your consideration, on behalf of my Government, the formal terms for the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia, whose objectives are as follows:

1. The Permanent Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants shall use an integrated approach to determine the broad outlines of bilateral relations, and shall assess, coordinate and reconcile views on matters of mutual interest in both the regional and global spheres, providing programme content for the cooperation and complementarity plan proposed by the two Governments.

2. The Permanent Binational Commission shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall be composed of such officials and experts as the two countries deem appropriate, depending on the items to be discussed.

3. The Permanent Binational Commission shall meet on dates agreed by the two Parties through the diplomatic channel, alternately in Mexico and Bolivia at least once every two years.

4. The Permanent Binational Commission shall have, inter alia, the following subcommissions: political; economic, commercial and financial; educational and cultural; and technical and scientific. The Committee on Traffic in Narcotic Drugs shall also form part of the Commission.

5. The subcommissions shall be responsible for preparing global and sectoral analyses of the cooperation in the relevant area, and for establishing regular schedules for the activities and exchanges to be carried out.

6. When the Permanent Binational Commission meets, the Joint Commissions or other evaluation and follow-up mechanisms established by the Parties shall form subcommissions and transmit the results of their work to the Permanent Binational Commission.

7. On the entry into force of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Permanent Mechanism for High-level Political Consultation, signed on 6 October 1990, and the Joint Intergovernmental Commission, established on 16 May 1973, shall cease to have effect.

If the foregoing is acceptable to your Government this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments establishing the Mexican and Bolivian Permanent Binational Commission, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

MARGARITA DIÉGUEZ ARMAS  
Ambassador

His Excellency Javier Murillo de la Rocha  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Bolivia La Paz

II

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, 12 November 1998  
VPE-DGPE-DEA-953/98

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. EXP:84-0/210.1/98, dated 11 November 1998, in which the Mexican Government refers to the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of Bolivia and the Government of the United Mexican States.

The above-mentioned note reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, I have the honour to express the concurrence of the Government of the Republic of Bolivia with the terms of your note. Consequently, your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc. ...

AMBASSADOR JORGE SORUCO VILLANUEVA  
Deputy Minister of Foreign Policy

Her Excellency  
Margarita Diéguez Armas  
Ambassador of the United Mexican  
States Mexico City

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

AMBASSADE DU MEXIQUE

No: BOL-1340.  
EXP: 84-0/210.I/98

La Paz, le 11 novembre 1998

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de soumettre à l'attention de Votre Excellence l'officialisation de la création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie d'une commission binationale permanente aux fins énoncées ci-après:

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations des relations bilatérales, afin d'évaluer, de concerter et d'harmoniser les positions sur des questions d'intérêt commun dans les domaines tant régional que mondial, en donnant un contenu programmatique au plan de coopération et d'entraide proposé par les deux Gouvernements.

2. La Commission nationale bilatérale permanente est présidée par les Chancelleries respectives et composée des fonctionnaires et des experts que les deux pays jugent utiles aux fins des questions à traiter.

3. La Commission binationale permanente se réunit au moins tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Bolivie, aux dates convenues par la voie diplomatique par les deux Parties.

4. La Commission nationale permanente se compose obligatoirement mais non exclusivement des sous-commissions suivantes: politique; économique, commerciale et financière; éducative et culturelle; et technique et scientifique. De plus, le Comité sur le trafic des stupéfiants fait partie de la Commission.

5. Les sous-commissions sont chargées d'élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération dans le secteur correspondant, ainsi que des programmes périodiques prescrivant les activités et les échanges à entreprendre.

6. Lorsque la Commission binationale permanente siège, les commissions mixtes ou autres mécanismes d'évaluation et de suivi établis entre les Parties se constituent en sous-commissions et lui rendent compte des résultats de leurs travaux.

7. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caducs l'Accord établissant un mécanisme permanent de consultation politique de haut niveau conclu le 6 octobre 1990 ainsi que la Commission mixte intergouvernementale créée le 16 mai 1973.



Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse transmettant son acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord portant création de la Commission binationale permanente mexicano-bolivienne qui entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc. ...

L'AMBASSADRICE MARGARITA DIÉGUEZ ARMÁS

Son Excellence  
D. Javier Murillo de la Rocha  
Ministre des relations extérieures  
et des cultes de la République de Bolivie  
En ville

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES ET DES CULTES

La Paz, le 12 novembre 1998  
VPE-DPGE-DEA-953/98

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence (84-0/210.1/98) en date du 11 novembre de l'année en cours transmettant la note commune proposée par le Gouvernement mexicain et relative à la création de la Commission binationale permanente entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Ladite note a la teneur ci-après:

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'exprimer l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie quant aux termes de la note de Votre Excellence. Par conséquent, votre note et la présente, en réponse, constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc. ...

Le Vice-Ministre de la politique extérieure,  
JORGE SORUCO VILLANUEVA

Son Excellence  
Margarita Diéguez Armás  
Ambassadrice des Etats-Unis  
du Mexique  
En ville